



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום...

«En el tercer mes»



Recibir la Torá otorgó a Israel algo que la contemplación, incluso el amor de los Patriarcas, no podía garantizar: fuerza para que el alma divina rompiera las limitaciones del cuerpo. Esa fuerza llega mediante la autoanulación, en la que la Torá de una persona es la propia palabra de D'os que habla a través de ella, así como la luna no tiene luz propia, sino la del sol.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/1/

LA IDEA CENTRAL

Recibir la Torá otorgó a Israel algo que la contemplación, incluso el amor de los Patriarcas, no podía garantizar: fuerza para que el alma divina rompiera las limitaciones del cuerpo. Esa fuerza llega mediante la autoanulación, en la que la Torá de una persona es la propia palabra de D'os que habla a través de ella, así como la luna no tiene luz propia, sino la del sol.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Escritura dice que Israel llegó al Sinaí «en este día», sin nombrar el día; los Sabios muestran que era Rosh Jodesh. Para explicar por qué se lo llama «este día», el Alter Rebe pregunta qué añadió la entrega de la Torá a los Patriarcas. Avraham ascendió fuera de «Egipto», las limitaciones del cuerpo, hasta un amor en el que su alma anhelaba extinguirse en D'os, al contemplar que todos los mundos son solo la «palabra» y la «obra de Sus manos» de D'os, mientras que Él mismo no cambia. La mayoría contempla esto y permanece indiferente, porque la materialidad del cuerpo debilita el alma. La Torá, llamada «fuerza» y tushiyá, fortalece el alma divina y debilita la sitra ajra, porque su origen está en la esencia de D'os. La palabra «decir» en los Diez Mandamientos otorgó a Israel el poder de pronunciar la Torá como la propia palabra de D'os, en estado de autoanulación, y por eso el estudio exige el temor reverencial del Sinaí. Como la luna, que no tiene luz propia, Israel recibe la luz de Havaíá, el sol. En Rosh Jodesh de Siván, la luna nueva después de la preparación del Ómer, se reveló este amor de autoanulación: «este día».

ESQUEMA

- 1 «En este día» y lo que añadió el Sinaí** ¶1-2
El versículo dice únicamente «este día», y los Sabios muestran que era Rosh Jodesh. Para explicarlo, el Alter Rebe pregunta qué añadió la Torá a los Patriarcas, comenzando con el ascenso de Avraham al amor superior.
- 2 El amor de Avraham y la debilidad del alma** ¶3-8
Avraham ascendió fuera de «Egipto», las limitaciones del cuerpo, hasta kelot hanéfesh, al contemplar que los mundos son solo la palabra y la obra de las manos de D'os, mientras que Él no cambia. Otros contemplan lo mismo y permanecen indiferentes, porque la materialidad del cuerpo debilita el alma.

3 La Torá como fuerza y tushiyá

¶9-10

La Torá da fuerza al alma divina y debilita la sitra ajra, trayendo paz arriba y abajo; su poder proviene de su origen en la esencia de D'os, con la que es una.

4 «Decir»: la palabra de D'os en nuestra boca

¶11-14

«Decir» en los Diez Mandamientos otorgó a Israel el poder de pronunciar toda la Torá como palabra de D'os desde el Sinaí, en estado de autoanulación, como quien repite lo que otro dice; de ahí el temor reverencial del Sinaí en cada estudio.

5 Anoji y el camino para salir de Egipto

¶15-17

Por medio de la Torá, la esencia de D'os (Anoji) llega a Israel a través de Havaiá hasta convertirse en «tu D'os», liberando al alma de su Egipto. El amor que nace de la unidad superior vence ambas inclinaciones, como en el Shemá de los habitantes de Jericó.

6 La luna y el sol

¶18-21

Israel es como la luna, que no tiene nada propio: la Luz Infinita, el «sol» de Havaiá, mora y habla en su Torá y su servicio. Mediante la tzedaká y un servicio de autoanulación, brilla abajo como arriba.

7 Rosh Jodesh de Siván

¶22-23

Después de la preparación del Ómer, Rosh Jodesh de Siván, la luna nueva, reveló el amor de autoanulación, «este día». El «desierto» del Sinaí es el habla anulada ante la palabra de D'os, y salir de Refidim es el fin de la debilidad del alma.

CONCEPTOS CLAVE

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia percepción de sí mismo ante D'os. Aquí es la clave del estudio de la Torá: uno pronuncia la Torá solo como quien repite lo que D'os dice, de modo que se oiga Su palabra, no a la persona.

La extinción del alma (kelot hanéfesh) כלות הנפש

Un amor a D'os tan intenso que el alma anhela abandonar el cuerpo y quedar absorbida en Él. Avraham lo alcanzó; las palabras de Malají «no se han extinguido» se interpretan como asombro de que otros no lo hagan.

Egipto como limitación מצרים / מצר וגבול

La estrechez (meitzar) que el cuerpo y el alma animal imponen al alma divina. La salida de Avraham de Egipto y el Éxodo se interpretan como la liberación del alma de esa limitación.

Fuerza (oz) y tushiyá עוז ותושיה

Dos nombres de la Torá: oz, la fuerza que da al alma divina, y tushiyá, que el Talmud relaciona con debilitar, su poder para socavar la sitra ajra.

«Decir» (leimor) לאמר

La palabra que introduce los Diez Mandamientos. Puesto que todo Israel los oyó directamente, se interpreta como el poder otorgado a Israel para «decir» la Torá ellos mismos, de modo que la halajá de un sabio sea la palabra de D'os desde el Sinaí.

Anoji אנכי

«Yo», la primera palabra de los Diez Mandamientos, interpretada como la esencia misma de D'os, que por medio de la Torá llega a Israel a través del Nombre Havaiá hasta convertirse en «tu D'os».

La luna que no tiene nada propio לית לה מגרמה כלום

La luna recibe toda su luz del sol y se reduce a un punto cuando se encuentra debajo de él. Israel, cuya Torá y servicio «no tienen nada propio», es como la luna frente al sol de Havaiá.

**La luz que circunda todos los mundos (sovev kol
almin) סובב כל עלמין**

La luz de D'os que trasciende los mundos, ante quien arriba y abajo son iguales y nada cambió con la creación. Contemplarla despierta el amor de Avraham, y es el origen de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11-2

«En este día» y lo que añadió el Sinaí

1 בחדש השלישי^{1,2} לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני. הנה נאמר סתם ביום הזה ולא

“En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en este día llegaron al desierto del Sinaí”. Ahora bien, el versículo dice simplemente «en este día» y no

El maamar comienza con el versículo que indica cuándo llegó Israel al monte Sinaí: en el tercer mes después del Éxodo, «en este día». El Alter Rebe señala que el versículo dice solamente «este día» y no menciona el día del mes.

פ"י באיזה יום רק חז"ל דרשו שהוא בר"ח.³ כתי הכא ביום הזה וכתוב התם החדש הזה לכם.^{4,5}

especifica qué día; solo nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron que fue en Rosh Jodesh: aquí está escrito «en este día», y allí está escrito «Este mes será para ustedes».

Los Sabios identificaron el día mediante una analogía verbal (guezará shavá): la palabra «este» vincula nuestro versículo con «Este mes (hajódesch) será para ustedes», el versículo referido a la luna nueva; por eso, el día era Rosh Jodesh. El maamar preguntará por qué la Escritura llama a Rosh Jodesh simplemente «este día».

2 ולהבין למה נק' ר"ח בכתוב בלשון ביום הזה. יובן בהקדים ענין מעלת קבלת התורה והלא קודם מ"ת היו כמה צדיקים⁶ והאבות⁷ הן הן המרכבה⁸ ג"כ⁹ קודם שנתנה התורה.

Y [necesitamos] comprender por qué en las Escrituras se llama a Rosh Jodesh con la expresión “en este día”. Esto se entenderá introduciendo primero el tema de la virtud de recibir la Torá. Sin embargo, antes de la entrega de la Torá hubo varios tzadikim, y “los Patriarcas son ellos mismos el carruaje”, también antes de que se entregara la Torá.

Antes de responder, el Alter Rebe pregunta qué añadió la entrega de la Torá. Hubo personas justas antes del Sinaí, y el Midrash dice que “los Patriarcas son ellos mismos el carruaje”: estaban entregados por completo a la voluntad de D'os, así como un carruaje no tiene voluntad propia aparte de la de quien lo conduce.

אך הענין כי הנה מעלת אברהם הוא שהי' הולך ונסוע הנגבה.¹⁰ פי' שהי' הולך ונסוע ממדרגה למדרגה¹¹ עד שבא הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה¹² העליונה.¹³

Pero la explicación es la siguiente: la virtud de Avraham consiste en que “iba y viajaba hacia el sur” (hanegbah). Esto significa que iba y viajaba de un nivel a otro, hasta que llegó al “sur”, que es el nivel y atributo del amor superior.

La respuesta comienza con Avraham. El versículo dice que viajaba “hacia el sur”, y el Alter Rebe lo interpreta como un ascenso interior: Avraham se elevó de un nivel a otro hasta alcanzar “el sur”, el atributo del amor superior.

SECCIÓN 2 • 13-8

El amor de Avraham y la debilidad del alma

3 וכי' היה הולך מעלייה לעלייה עד שהיה בבחי' מרכבה ממש לאהבה זו העליונה עד שהיתה בבחי' גילוי בנפשו ממש והליכה זו היא ממטה למעלה מבחי' מצרים

Y ascendió de nivel en nivel hasta llegar a ser, literalmente, un carruaje para este amor superior, hasta que este se reveló realmente en su alma. Este ascenso es de abajo hacia arriba, saliendo del nivel de Egipto (Mitzrayim),

El ascenso de Avraham lo convirtió en un «carruaje» para este amor, de modo que este se reveló abiertamente en su alma. Ascendió, saliendo de «Egipto» (Mitzrayim), nombre que el Alter Rebe interpreta como meitzar, estrechez.

כמ"ש ויעל אברם ממצרים¹⁴ דהיינו בחי' מצר וגבול שמצד הגוף ונפש הבהמית המגבילים ומלבישים את נפש האלקית שבאדם עד שאע"פ

como está escrito: «Y Avram subió de Egipto». Es decir, el nivel de estrechez (meitzar) y limitación que proviene del cuerpo y del alma animal, que limitan y revisten el alma divina en la persona, de modo que, aunque

La prueba es el versículo «Y Avram subió de Egipto». En el plano interior, «Egipto» es la estrechez y limitación que el cuerpo y el alma animal imponen al alma divina, a la que constriñen y revisten.

שנפשו האלקית היא משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו על הנבראים שהוא חיי החיים ואתה מחיה את כלם.¹⁵ את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ.¹⁶

su alma divina entiende y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su extensión sobre los seres creados; que Él es la Vida de toda vida, y «Tú das vida a todos», «Yo lleno los cielos y la tierra» y «toda la tierra está llena de Su gloria»,

Aunque el alma divina comprenda la grandeza de D'os —que Él es la vida de todas las cosas y llena los cielos y la tierra—, como dicen los versículos, esa comprensión por sí sola no la libera. La abreviatura al final corresponde a «toda la tierra está llena de Su gloria», de la visión de Isaías.

אעפ"כ אינו בכח נפשו לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' רק הגוף עומד על עמדו בתקפו ובגבורתו כתולדתו.

sin embargo, su alma no tiene la fuerza para salir de su envoltura —la prisión del cuerpo— y alcanzar el nivel de sometimiento (itkafia) y transformación (it'hapja), etc. Más bien, el cuerpo permanece en su sitio, con su fuerza y su vigor, tal como nació.

Al alma todavía le falta la fuerza para salir de su «envoltura», la prisión del cuerpo, y lograr que los impulsos del cuerpo sean sometidos (itkafia) o transformados (it'hapja). El cuerpo permanece tan fuerte como al nacer, sin que lo afecte lo que el alma comprende.

4 וכמארז"ל גנבא אפום מחתרתא¹⁷ כו'. ומעלת אברהם היתה שעלה מבחי' מצר זה לדבקה נפשו באהבה עליונה עד שתחפוץ להתפשט מלבושי' שבנגה שמצד הגוף להיות בבחי' בטול אליו ית' לבדו בבחי' כלות הנפש ממש.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El ladrón, en la boca del túnel...», etc. La virtud de Avraham fue que se elevó por encima de este nivel de constricción, de modo que su alma se apegó con un amor superior, hasta desear despojarse de sus vestiduras de noga, que provienen del cuerpo, para estar en un estado de autoanulación (bitul) únicamente hacia Él, bendito sea, en un estado de verdadera expiración del alma (kelot hanéfesh).

La enseñanza de los Sabios sobre el ladrón que, en la boca del túnel que está cavando, invoca a D'os ilustra este punto: una persona puede creer en D'os y, aun así, hacer lo que desea el cuerpo. Avraham era diferente: se elevó por encima de estas limitaciones hasta que su alma anheló despojarse de sus «vestiduras de noga», la capa ligada al cuerpo que no es ni santa ni completamente malvada, y anularse ante D'os solamente, en kelot hanéfesh, un anhelo tan intenso que el alma expiraría.

5 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות¹⁸ באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה ת"ב כלל¹⁹ כי מלכותך מלכות כ"ע²⁰ בחי' מלך לבד שהוא בחי' דבור כמ"ש דבר מלך שלטון.²¹

Ahora bien, este amor surge de contemplar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Sí misma: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto. Pues "Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos": [este es] el nivel del Rey solamente, que es el nivel del habla, como está escrito: "La palabra del rey gobierna".

El amor de Avraham surgió de contemplar la Luz Infinita que "circunda" todos los mundos (sovev kol almin), más allá de toda aprehensión. En cambio, la "soberanía" de D'os sobre los mundos es únicamente el nivel de "Rey", cuyo instrumento es el habla, pues un rey gobierna mediante su palabra.

וכמאמר ברוך שאמר²² והיה העולם אמירה בלבד שמזה נמשך חיות כל העולמות וקיומם והתהוותם מאין ליש שאין זה אלא בחי' הארה בעלמא

Y como dice la expresión: "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir": mediante una sola palabra, de la que se deriva la fuerza vital de todos los mundos, su existencia y su creación de la nada a algo; y esto no es más que el nivel de un mero destello.

La oración "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir" muestra que toda la creación proviene del mero habla. Así, toda la fuerza vital, existencia y creación de los mundos de la nada es tan solo un tenue destello de la luz de D'os.

וכמ"ש תתברך בשמים ממעל²³ ועל הארץ מתחת על כל שבה מעשה ידיך²⁴ שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה^{25, 26} אינה

Y como está dicho: "Que seas bendecido en los cielos arriba y sobre la tierra abajo, por toda la alabanza de la obra de Tus manos": pues todos los mundos, el cielo y la tierra —desde la tierra hasta el firmamento hay [un trayecto de] quinientos años—, no son nada

Una segunda prueba proviene de la bendición que precede al Shemá, que llama al cielo y a la tierra "la obra de Tus manos". Incluso mundos tan vastos que, según el Talmud, el trayecto desde la tierra hasta el firmamento lleva quinientos años, son únicamente obra de las manos de D'os.

אלא בחי' מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלובש אלא כח המעשה²⁷ שהוא לבוש החיצוני של הנפש.

más que el nivel de "la obra de Tus manos". Pues, así como en la obra de las manos de una persona, a modo de analogía, no está investido en ella más que el poder de la acción, que es la vestimenta exterior del alma,

La analogía es la siguiente: lo que una persona hace con sus manos contiene únicamente su poder de acción, la más exterior de las vestimentas del alma —el pensamiento, el habla y la acción—. Nada de su interior está en ello.

כך החיות המלוכש בכל העולמות אינן אלא בבחי' כח המעשה שהוא כח החיצוני והארה בעלמא שאינו נוגע לעצמות ומהות הנפש כלל.

así también la fuerza vital investida en todos los mundos no es más que el nivel del poder de la acción, que es un poder exterior y un mero destello, que no toca en absoluto la esencia y el ser del alma.

Del mismo modo, la fuerza vital divina en todos los mundos es como ese poder exterior de acción: un mero destello que no toca la esencia de D'os. Contemplar esto revela cuán lejos está D'os mismo de todos los mundos.

6 ובורא קדושים ישתבח שמך²⁸ לעד כו' שהקדושים שהם מלאכים ונשמות הם בחינת שם כלכד שהוא ג"כ אינו אלא זיו והארה כו'

Y “Creador de los seres santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre”, etc.: pues los seres santos, que son ángeles y almas, corresponden únicamente al nivel de un nombre, que tampoco es más que un resplandor y un destello, etc.

Otra frase de la misma bendición, “Creador de los seres santos, que Tu Nombre sea alabado”, señala un nivel superior. Los ángeles y las almas, los “seres santos”, se relacionan con el “Nombre” de D'os, que tampoco es más que un resplandor.

אלא שאינם בבחי' מעשה ידיך כמו חיצוניות העולמות כי הנה כח המעשה²⁹ המלוכש באיזה כלי או שאר דבר מעשה ידי אדם עד"מ

Sin embargo, no están en el nivel de “la obra de Tus manos”, como la dimensión exterior (jitzo-niut) de los mundos. Pues, en cuanto a la fuerza de la acción investida en alguna vasija, o en cualquier otra cosa que sea obra de las manos de una persona, a modo de analogía,

Aun así, están por encima de la dimensión exterior de los mundos, que es “la obra de Tus manos”. Para explicar la diferencia, el Alter Rebe vuelve a la analogía de la fuerza de acción de un artesano investida en un objeto.

הנה הכח ההוא אין לו שייכות כלל עם עצמות ומהות הנפש כי נעשה נפרד מובדל ממנו וע"י אחיזת הכלי עם הכח המלוכש בו אין נמשך עצמות אדם אחריו.

esa fuerza no tiene ninguna relación con la esencia y el ser del alma, pues se ha vuelto separada y apartada de ella. Y al tomar la vasija que contiene la fuerza investida en ella, la esencia de la persona no es arrastrada tras ella.

Esa fuerza se separa del artesano: sostener el objeto no arrastra consigo a la persona misma.

משא"כ בקראו שמו נמשך ג"כ עצמות האדם שהשם הוא זיו והארה הנוגע לעצמות הנפש ועודנו קשור ומיוחד עמה.

En cambio, cuando lo llaman por su nombre, también es atraída la esencia de la persona, pues el nombre es un resplandor y un destello que toca la esencia del alma, y todavía está ligado y unido a ella.

Un nombre es diferente. Cuando llaman a una persona por su nombre, ella misma responde, porque el nombre, aunque no sea más que un resplandor, sigue ligado a la esencia del alma.

אך עכ"ז אין זה אלא בחי' זיו. אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו רם³⁰ ונשא כו'.

No obstante, esto no es más que el nivel de un resplandor. Pero Él, bendito sea, en Su propia gloria y esencia, es elevado y exaltado, etc.

Aun así, un nombre no es más que un resplandor. D'os mismo, "en Su gloria y esencia", está exaltado muy por encima tanto de los mundos como de los seres santos.

7 והוא הוא הסוכ"ע ומעלה ומטה שוים לפניו כו'. וכמ"ש אני ה' לא שנית³¹ ואי לזאת תשפך הנפש אל חיק אביה³² ממש להיות נכספה

Y es Él quien es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y ante Él lo de arriba y lo de abajo son iguales, etc. Como está escrito: "Yo, Havaia, no he cambiado". Por eso, el alma se derramará en el seno mismo de su Padre, para estar "anhelante",

D'os mismo es el nivel que "circunda todos los mundos", ante quien lo de arriba y lo de abajo son iguales; "Yo, Havaia, no he cambiado" enseña que Él no es distinto después de la creación que antes de ella. Al comprender esto, el alma se derrama hacia D'os como un hijo en el abrazo de su padre, y comienza a "anhelar".

וגם כלתה נפשי³³ להיות בבחינת בטול ממש אליו ית' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים³⁴ וז"ש אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם.

"y, en efecto, mi alma desfallece", para estar en un estado de completa autoanulación (bitul) solo hacia Él, bendito sea, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos?". Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Yo, Havaia, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido".

El salmo continúa: "y, en efecto, mi alma desfallece": el alma alcanza la completa autoanulación ante D'os solamente, como en "¿A quién tengo en los cielos?". Por eso el profeta une "no he cambiado" con "no han desfallecido".

פִּי שֶׁהִנְבִּיא מִתְמָה עַל יִשְׂרָאֵל הִרִי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וּמִפְּנֵי מָה לֹא כִלִּיתֶם שְׂאִין לָכֶם כִּלּוֹת הַנֶּפֶשׁ.³⁵

Es decir, el profeta se asombra ante Israel: he aquí que “Yo, Havaíá, no he cambiado”; entonces, ¿por qué “no han desfallecido”, [es decir,] por qué no tienen el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh)?

Entendida así, la frase de Malají es una pregunta de asombro del profeta: puesto que la creación no altera a D'os, ¿por qué Israel no alcanza kelot hanéfesh, el anhelo del alma hasta desfallecer?

אך דבר הגורם להיות מונע ומעכב את הנפש מבחי' בטול זה כמו שהעיד הכתוב ואתם בני יעקב לא כליתם הגם שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה

Pero en cuanto a aquello que hace que el alma se vea retenida y obstaculizada para alcanzar este nivel de autoanulación, como atestigua el versículo: “y ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido”, aun cuando uno contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea,

Ahora el Alter Rebe pregunta qué retiene al alma, tal como atestigua el versículo, incluso cuando la persona contempla la grandeza de D'os.

כי אני ה' לא שניתי ולא כל האדם זוכה למעלת ומדרגת אברהם שנעשה מרכבה בבחי' בטול ממש באהבה עליונה מחמת התבוננות זו. הנה הסבה היא חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה.³⁶

que “Yo, Havaíá, no he cambiado”, y no toda persona merece la virtud y el rango de Avraham, quien se convirtió en una carroza en un estado de completa autoanulación, con amor superior, como resultado de esta contemplación: la causa es la debilidad de la fuerza del alma, pues no tiene fuerza para salir de su envoltura y de su prisión.

No todos se convierten, como Avraham, en una “carroza” del amor superior mediante una contemplación como esta. La causa es la debilidad del alma: carece de fuerza para salir de su envoltura, la prisión del cuerpo.

8 והוא מ"ש כשל בעוני כח³⁷ שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש³⁸ וכמ"ש כי אם עונותיכם³⁹ היו מבדילים ביניכם לבין אלהיכם ולא עונות ממש אלא גשמיות הגוף וחומריותו הוא שנעשה מסך מבדיל

Y esto es lo que está escrito: “Mi fuerza tropieza por mi iniquidad”: a causa de las iniquidades, la fuerza del alma tropieza y se debilita. Y como está escrito: “Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. [Esto] no se refiere a iniquidades propiamente dichas; más bien, lo que se convierte en una pantalla divisoria es la corporeidad del cuerpo y su materialidad,

La debilidad del alma está vinculada con el versículo “Mi fuerza tropieza por mi iniquidad” y con las palabras de Isaías: “sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. El Alter Rebe añade que la “pantalla” divisoria aquí no son pecados propiamente dichos, sino la corporeidad y la tosquedad del cuerpo.

שהוא הוא המצר וגבול שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה⁴⁰ וע"ז נאמר ותרא את עני אבותינו⁴¹ היינו מדות אהוי"ר כו' אברהם מדת האהבה כו':

que es precisamente la restricción y el límite que restringen y revisten el alma, hasta hacerla descender para que sea arrastrada tras ello, de modo que no puede elevarse y salir de ello. Y acerca de esto está dicho: "Y Tú viste la aflicción de nuestros padres"; es decir, los atributos del amor y el temor, etc.; Avraham [es] el atributo del amor, etc.

Esta corporeidad es la "restricción" de Egipto, que encierra el alma y la arrastra tras el cuerpo, de modo que no puede elevarse. "Y Tú viste la aflicción de nuestros padres" en Egipto se refiere al confinamiento de los atributos del amor y el temor, los atributos de los Patriarcas, siendo Avraham el atributo del amor.

SECCIÓN 3 • 19-10

La Torá como fuerza y tushiyá

9 ולזה נתנה התורה לישראל⁴² שהתורה נק' עוז⁴³ שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותן לצאת ממסגר אסיר.⁴⁴

Y por eso la Torá fue entregada a Israel. Pues la Torá es llamada «fuerza» (oz), ya que es ella la que da poder y fuerza al alma divina para vencer la materialidad del cuerpo y del alma animal, y su tosquedad, a fin de salir de la prisión del cautivo.

Por eso fue entregada la Torá. La Torá es llamada oz, «fuerza», porque da al alma divina el poder de vencer la tosquedad del cuerpo y del alma animal y quedar libre, como un prisionero que sale de su encierro.

וזהו ה' עוז לעמו יתן⁴⁵ ה' יברך את עמו בשלום כי ע"י התורה שנק' עוז נעשה בשלום פ"י ב' שלום.

Y este es [el sentido de] «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz»: pues por medio de la Torá, llamada «fuerza», se alcanza «con paz» (beshalom), es decir, dos (beit) [clases de] paz.

El versículo «D'os dará fuerza (oz) a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» se interpreta así: por medio de la Torá, «fuerza», se alcanza la «paz». La palabra beshalom se lee como beit shalom, «dos paces», pues la letra beit representa el número dos.

כמארו"ל עושה שלום בפמליא של מעלה⁴⁶ ובפמליא של מטה. שלום היינו התקשרות בפמליא של מעלה היינו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האלקית להיות קשורה ומיוחדת בבחי' בטול ממש.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Él hace la paz en la corte celestial y en la corte terrenal». «Paz» significa conexión. En la corte celestial, es decir, el nivel de la revelación de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el alma divina, para que esta quede ligada y unida en un estado de completa autoanulación (bitul).

Las dos son las «paces en la corte celestial y en la corte terrenal» de las que hablan los Sabios. Paz significa conexión; en la «corte celestial», se revela la Luz Infinita en el alma divina, de modo que el alma queda ligada a D'os en autoanulación.

10 ובפמליא של מטה היינו הארת כחות נפש האלקית המלובשת בגוף ונה"כ שלא יהיה מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית רק שיהיו כולם מסכימים ומתרצים ליחוד זה כד אתכפייא ואתהפכא חשוכא לנהורא

Y en el séquito de abajo, es decir, la irradiación de las facultades del alma divina, revestida en el cuerpo y en el alma animal, de modo que no haya impedimento ni obstáculo por parte del cuerpo y de su alma animal, sino que todos estén de acuerdo y consientan con esta unión: cuando se subyuga (itkafya) y la oscuridad se transforma en luz (ithapja).

La paz en el “séquito de abajo” se da en la persona misma: las facultades del alma divina se irradian a través del cuerpo y del alma animal, de modo que estos no se resistan, sino que consientan con esta unión con D'os. Este es el estado de itkafya e ithapja, cuando se subyuga el otro lado y su oscuridad se convierte en luz.

כי התורה שנק' עוז נק' ג"כ תושיה⁴⁷ שמתשת כח הס"א שמצד הגוף כי לאום מלאום יאמץ^{48,49} וכשוה קם זה נופל.⁵⁰

Pues la Torá, que es llamada “fortaleza”, también es llamada tushiyá, porque debilita (mateshet) el poder de la sitra ajra (el otro lado) que proviene del cuerpo; pues “una nación prevalecerá sobre la otra”, y cuando esta se levanta, aquella cae.

La Torá también es llamada tushiyá, término que el Talmud relaciona con mateshet, “debilita”: debilita la fuerza de la sitra ajra que proviene del cuerpo. Como dice el versículo acerca de Yaakov y Esav: “una nación prevalecerá sobre la otra”; cuando una se levanta, la otra cae.

אך להבין כיצד הוא העוז של התורה ליתן כח לנפש האלקית ולהתיש כח גשמיות הגוף וחומריותו הלא גם התורה נתלבשה בענינים גשמיים⁵¹ תרומות ומעשרות כו'.

Pero [debemos] entender cómo la fortaleza de la Torá da poder al alma divina y debilita el poder de la fisicalidad y la materialidad del cuerpo. ¿Acaso la Torá no está también revestida de asuntos físicos, como las terumot y los diezmos, etc.?

Surge una pregunta: ¿cómo puede la Torá fortalecer al alma frente a la fisicalidad, si la propia Torá está revestida de asuntos físicos, como las leyes de las terumot (la porción de la cosecha que se entrega a los kohanim) y los diezmos?

אמנם הנה נודע כי מקור התורה ויסודה בהררי קדש⁵² עליון מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע אני ה' לא שנית אורייתא וקוב"ה כולא חד.^{53,54}

Sin embargo, es sabido que la fuente y el fundamento de la Torá se encuentran en las “montañas santas” de lo Alto, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propia esencia y gloria, que circunda todos los mundos: “Yo, Havaiá, no he cambiado”. “La Torá y el Santo, bendito sea, son una sola cosa”.

La respuesta es que la fuente de la Torá está en las “montañas santas” de lo Alto, en la esencia misma de D'os, en el nivel que circunda todos los mundos y no cambia. “La Torá y el Santo, bendito sea, son una sola cosa”; por eso, la fortaleza de la Torá es la propia de D'os.

SECCIÓN 4 • 11-14

«Decir»: la palabra de D'os en nuestra boca

11 והנה עיקר קבלת התורה הוא מ"ש בעשרת הדברות וידבר אלקים⁵⁵ את⁵⁶ כל הדברים האלה לאמר אנכי.

Ahora bien, la esencia de la recepción de la Torá es lo que está escrito en los Diez Mandamientos: «Y D'os habló todas estas palabras, diciendo (leimor): Yo (Anoji)...».

El núcleo de la recepción de la Torá está en el comienzo de los Diez Mandamientos: «Y D'os habló todas estas palabras, diciendo: Yo (Anoji)...». El Alter Rebe se centra en la palabra «diciendo» (leimor).

דלכאורה מלת לאמר אין לה הבנה ⁵⁷ ואינה ⁵⁸ כמו כל לאמר שבמקרא ⁵⁹ שפ"י לאמר לזולתו. משא"כ בעשרת הדברות א"א לפרש כך

Pues, a primera vista, la palabra «diciendo» (leimor) no se entiende. No es como cada «diciendo» de las Escrituras, cuyo sentido es «decir [esto] a otra persona». Sin embargo, en los Diez Mandamientos es imposible explicarla de ese modo,

En otros pasajes de las Escrituras, «diciendo» significa «decirlo a otros», como cuando D'os habla a Moshé para que transmita las palabras. Ese no puede ser aquí su significado.

שהרי כל ישראל שמעו ⁶⁰ ופכ"פ דבר ⁶¹ ה' את אשר ישנו פה ⁶² ואת אשר איננו פה כו'.

pues todo Israel oyó, y «cara a cara habló D'os», «con quien está aquí y con quien no está aquí», etc.

En el Sinaí, todo Israel oyó directamente a D'os, «cara a cara», y el pacto incluyó incluso a quienes «no están aquí», las generaciones venideras. No quedó nadie a quien todavía hubiera que transmitirle las palabras.

אך פ"י הוא לאמר ולדבר את כל דברי התורה מה שכבר נאמר למשה מסיני כי כל מקרא ומשנה הלכות ואגדות כולם נאמרו למשה בסיני הגם שבגמרא הוזכרו שמות תנאים ואמוראים ⁶³ שאמרו הלכה זו

Más bien, el sentido es: decir y hablar todas las palabras de la Torá, aquello que ya había sido dicho a Moshé en el Sinaí. Pues todas las Escrituras y la Mishná, las halajot y las agadot, fueron dichas a Moshé en el Sinaí. Aunque la Guemará mencione los nombres de los tanaítas y amoraítas que dijeron esta halajá,

El nuevo sentido es que «diciendo» se refiere a que el propio Israel diga y pronuncie todas las palabras de la Torá que ya habían sido entregadas a Moshé en el Sinaí. Todas las Escrituras y la Mishná, las halajot y las agadot, fueron entregadas en el Sinaí, aunque el Talmud las registre en nombre de sabios posteriores.

כמו ב"ש אומר כך כו' היינו דבר ה' זו הלכה ⁶⁴ שנאמרה למשה מסיני שיצא מפי אותו תנא ואמורא.

como en «Beit Shamai dicen así», etc.; es decir, «la palabra de D'os: esta es la halajá», que fue dicha a Moshé en el Sinaí y salió de la boca de aquel tanaíta o amoraíta.

Así, cuando el Talmud dice «Beit Shamai dicen así», el dictamen sigue siendo «la palabra de D'os», que el Talmud define como halajá, entregada en el Sinaí y ahora pronunciada por boca de ese sabio.

12 וכענין דברי אשר שמתי בפיו⁶⁵ וכח זה ניתן לישראל להיות הלכה היוצאת מפיהם דבר ה' ממש

שנאמרה למשה מסיני ניתן בזמן קבלת התורה בעשרת הדברות לאמר מה שכבר נאמרה

Esto es como «Mis palabras que puse en tu boca». Y este poder fue concedido a Israel: que la halajá que sale de sus bocas sea la palabra misma de D'os que fue dicha a Moshé en el Sinaí. Fue concedido en el momento de la entrega de la Torá, en los Diez Mandamientos, en la palabra «diciendo» (leimor): [diciendo] lo que ya había sido dicho;

Esto es como la promesa de Isaías: «Mis palabras que puse en tu boca». El poder de que la halajá pronunciada por los judíos sea la palabra misma de D'os desde el Sinaí fue concedido en el Sinaí, en aquella palabra «diciendo»: volver a decir lo que ya había sido dicho.

דהיינו בחי' בטול אליו ית' שאין הדבור נעשה נפרד⁶⁶ אצל האדם להיות יוצא מפי עצמו כאלו הוא שלו רק

es decir, el nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, de modo que el habla no se convierta para la persona en algo separado, que salga de su propia boca como si fuera suya; más bien,

Ese poder es la autoanulación: las palabras de Torá no se convierten en algo propio de quien las pronuncia, como si él fuera su autor.

כמ"ש תען לשוני אמרתך⁶⁷ שהתורה היא אמרתך אלא שלשוני תען כעונה אחר האומר מה שהוא אומר.

como está escrito: «Mi lengua responderá Tu palabra», pues la Torá es «Tu palabra»; solo que «mi lengua responde», como quien contesta después de quien habla, repitiendo lo que este dice.

El versículo «Mi lengua responderá Tu palabra» describe esto. La Torá es la palabra de D'os, y la lengua de la persona solo «responde»: la repite después de Quien habla.

13 ויו"ד הדברות הן כללות כל התורה שבקבלתן עשרת הדברות מפי הגבורה קבלו כל התורה להיות

בחי' בטול אצלם לדבר ה' המדבר בפיהם ולהיות

Y los Diez Mandamientos son la expresión general y colectiva de toda la Torá; al recibir los Diez Mandamientos de la boca del Todopoderoso, recibieron toda la Torá: que hubiera en ellos el nivel de autoanulación (bitul) ante la palabra de D'os que habla en sus bocas, y que fueran

Los Diez Mandamientos contienen toda la Torá en forma general, por lo que recibirlos de la boca de D'os significó recibir toda la Torá. Lo que Israel recibió fue la autoanulación mediante la cual la palabra de D'os habla en sus bocas.

רק כעונה אחר האומר שהוא ענין גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה בבחי' בטול ממש.

solo como quien responde después de quien habla; esto es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, tal como arriba, en un estado de completa autoanulación.

Debían ser solo como quien repite después de quien habla. Esta es la revelación de la Luz Infinita abajo, igual que arriba, en completa autoanulación.

14 ומזה יתבונן המשכיל ויפול עליו אימה ופחד בעסק התורה בשומו ללבו כי דבר ה' הוא ממש שנאמרו למשה מסיני.

A partir de esto, la persona reflexiva meditará, y el temor y el pavor se apoderarán de ella mientras estudia Torá, cuando tome conciencia de que es verdaderamente la palabra de D'os, pronunciada a Moshé en el Sinaí.

Una consecuencia práctica: la persona reflexiva que toma conciencia de que la Torá que estudia es verdaderamente la palabra de D'os desde el Sinaí se llenará de temor y pavor al estudiar.

וזה שארז"ל ע"פ והודעתם לבניך ולבני בניך וסמך ליה יום אשר עמדת⁶⁸ כו' מה להלן באימה ויראה כו' אף כאן כו' שלכאורה אינו מובן דמיון זה מה להלן אף כאן כו'

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Y las darás a conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos", junto al cual está escrito ["el día en que estuviste"], etc.: "Así como allí [fue] con temor y reverencia, etc., también aquí", etc. Pues, a primera vista, no se entiende esta comparación: "así como allí, también aquí", etc.,

Los Sabios lo dedujeron de dos versículos contiguos: "las darás a conocer a tus hijos", seguido de "el día en que estuviste" en el Sinaí. Así como en el Sinaí hubo temor y reverencia, también el estudio de la Torá debe realizarse de ese modo; pero el Alter Rebe pregunta cómo se sostiene la comparación.

שהרי במעמד הר סיני וכל העם רואים את הקולות⁶⁹ ופב"פ דבר⁷⁰ ה'. משא"כ בעסק התורה של כל אדם כשלומד בפני עצמו.

pues, en la revelación en el monte Sinaí, "todo el pueblo veía las voces" y "D'os habló cara a cara". No sucede así con el estudio de Torá de cada persona cuando estudia por sí sola.

En el Sinaí, el pueblo vio las voces y escuchó a D'os cara a cara, mientras que quien estudia por sí solo no vive una experiencia semejante. ¿Por qué debería sentir el temor del Sinaí?

אלא הענין הוא כמש"ל כי גם עסק התורה שבכ"א ובכל זמן הוא דבר ה' ממש שנאמר למשה מסיני.
ועל ידי זה תפול עליו אימה ויראה כאלו קבלה היום מהר סיני:⁷¹

Sin embargo, la explicación es como se escribió anteriormente: el estudio de Torá de cada persona, en cualquier momento, también es verdaderamente la palabra de D'os que fue dicha a Moshé en el Sinaí. Y por eso el temor y la reverencia se apoderarán de ella, como si la hubiera recibido hoy del monte Sinaí.

La respuesta es el punto que se acaba de plantear: el estudio de Torá de cada persona, en cualquier momento, es la palabra misma de D'os entregada en el Sinaí. Saberlo inspira temor, como si recibiera la Torá hoy del monte Sinaí.

SECCIÓN 5 • 15-17

Anoji y el camino para salir de Egipto

15 והנה עסק התורה בבחי' בטול זה הוא הנותן עוז ותעצומות⁷² לנפש האלקית⁷³ ותושיה לסט"א.

Ahora bien, el estudio de la Torá en este estado de autoanulación (bitul) es lo que da fuerza y vigor al alma divina, y tushiyá a la sitra ajra (el otro lado).

El estudio de la Torá en este estado de autoanulación es lo que da al alma divina "fuerza y vigor" y actúa como tushiyá, debilitando la sitra ajra.

וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁷⁴ כי בקבלת התורה נמשך בחי' אנכי דהיינו אנכי ממש עצמותו ומהותו ית' הסוכ"ע כו'.

Y este es [el sentido de] "Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto": pues mediante la recepción de la Torá se atrae el nivel de Anoji, es decir, el Anoji mismo, Su esencia y Su ser, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

Esto está insinuado en el primer mandamiento: "Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de Egipto". La recepción de la Torá atrajo Anoji, "Yo" en el sentido más pleno: la propia esencia de D'os, que circunda todos los mundos.

16 וכמ"ש והיו הדברים האלה⁷⁵ אשר אנכי מצוך היום כו' ובחי' אנכי זה נמשך לישראל בבחי' הוי"ה

דהיינו ע"י צמצום והתפשטות כנ"ל עד שנעשה בבחי' אלקיך ממש

Como está escrito: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy", etc. Este nivel de Anoji se transmite a Israel a través del nivel de Havaíá, es decir, mediante tzimtzum (contracción) y expansión, como se mencionó antes, hasta que se convierte realmente en el nivel de «tu D'os» (Elokeja).

El mismo Anoji aparece en "estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy". Esta esencia llega a Israel a través del Nombre Havaíá, mediante contracción y expansión, hasta convertirse realmente en Elokeja, «tu D'os».

ואזי אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבחי מצרים וגבולים שמצד הגוף ונה"ב המגבילים ומלכישים את נפש האלקית ומעכבים לצאת מנרתקה

Y entonces [viene] “que te sacó de la tierra de Egipto (Mitzráim)”: del nivel de las restricciones (metzarim) y los límites que provienen del cuerpo y del alma animal, que limitan y revisten al alma divina y le impiden salir de su envoltura.

Entonces viene “que te sacó de la tierra de Egipto”: de los metzarim, las restricciones del cuerpo y del alma animal que limitan al alma divina y le impiden salir de su envoltura.

וכמ"ש ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה^{76,77} כי ע"י קבלת אנכי דהיינו בחי סוכ"ע ואני ה' לא שניתי בעסק התורה בבחי בטול כו' הוא הנותן כח לנפש האלהית.

Como está escrito: “Y los haré subir de la aflicción de Egipto a una tierra buena y espaciosa”. Pues es mediante la recepción de Anoji, es decir, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin) y de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, en el estudio de la Torá con autoanulación (bitul), etc.; esto es lo que da fuerza al alma divina.

El versículo “Los haré subir de la aflicción de Egipto a una tierra buena y espaciosa” describe el resultado. Recibir Anoji, el nivel trascendente de “Yo no he cambiado”, mediante el estudio de la Torá con autoanulación es lo que da fuerza al alma divina.

17 ותושיה לתאוות הגוף כו'. וזהו ענין אנשי יריחו⁷⁸ היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת.⁷⁹

Y [es] tushiyá para los deseos del cuerpo, etc. Este es el asunto de los habitantes de Jericó, que recitaban el Shemá de corrido (korjin), sin hacer una pausa entre “Uno” (ejad) y “Y amarás” (veahavta).

La Torá también debilita los deseos del cuerpo. Esto explica la costumbre de los habitantes de Jericó, que recitaban el Shemá sin hacer una pausa entre “Uno” y “Y amarás”; es decir, sin decir entre ambos “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”.

כי ע"י קבלת בחי אחד דהיינו בחי יחודא עלאה שהוא בחי בטול ממש לאור א"ס

Pues, al recibir el nivel de “Uno” —es decir, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá)—, que es el nivel de la completa autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof),

La razón es que recibir “Uno” significa recibir la unidad superior (yijudá ilaá), en la que todo queda anulado ante la Luz Infinita.

בִּיהַּ הַסּוֹכִיעַ כְּנִ"ל תִּגְדַּל הָאֱהָבָה בִּיתֵר שֶׁאֵת עַד שֶׁתִּהְיֶה בְּכָל לִבְכָּךְ בְּשָׁנִי יִצְרִיךָ⁸⁰ דַּתְּכִפִּיא סִט"א וְאֶתְהַפְכָּא חֲשׂוֹכָא לְנֹהָרָא שְׂמִיכָא בְּטוֹל זֶה נִמְשָׁךְ עֹז וְתוֹשִׁיָּה כְּנִ"ל.

bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó arriba, el amor crecerá con una elevación incomparable, hasta ser “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida (itkafia) y la oscuridad se transforma en luz (it'hapja). Pues de este nivel de autoanulación provienen la fortaleza y la tushiyá, como se mencionó arriba.

A partir de esa autoanulación, el amor crece hasta ser “con todo tu corazón”, lo que la Mishná explica como con las dos inclinaciones, la buena y la mala, pues el lado animal es sometido e incluso transformado. Así, “Uno” conduce directamente a “Y amarás”.

מִשָּׂא"כ בְּשִׁכְמִל"ו הָרִי כְּתִיב מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל גּוֹיִם כִּי שֵׁם זֶה הוּא חַיּוֹת הָעוֹלָמוֹת וְאִפִּי עֲכוּ"ם בְּכָלֵל.⁸¹

Pero no ocurre lo mismo con “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, pues está escrito: “Elokim reina sobre las naciones”, ya que este Nombre es la fuerza vital de los mundos, e incluso los idólatras están incluidos.

“Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” es distinto. Se refiere a Elokim, D'os como fuerza vital de los mundos, que, como muestra el versículo “Elokim reina sobre las naciones”, da vida incluso a los idólatras.

וְכַעֲנִין שֶׁאֵרִז"ל לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעֲאֵל^{82,83} כִּי אֵלֹא שֶׁאֵנוּ אוֹמְרִים בְּשִׁכְמִל"ו בְּחֶשֶׁק כִּי וְעַד הוּא גִ"כ אֶחָד אֵלֹא שֶׁהוּא בְּחִלּוּפֵי דַּתּוּן⁸⁴ כְּמִ"ש בְּזוּהָר:⁸⁵

Esto se relaciona con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No como Avraham, de quien surgió Ishmael”, etc. Sin embargo, decimos “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” en voz baja, porque “por siempre” (vaed) también es “Uno” (ejad), solo que mediante un intercambio de letras, como está escrito en el Zóhar.

Esto se relaciona con la enseñanza de los Sabios acerca de los hijos de Yaakov: “No como Avraham, de quien surgió Ishmael”. Según el relato del Talmud, cuando ellos proclamaron el Shemá, Yaakov respondió: “Bendito sea el Nombre...”. Lo decimos solo en voz baja porque, como explica el Zóhar, vaed (“por siempre”) equivale a ejad (“Uno”) con las letras intercambiadas, de modo que “Uno” no se pronuncia abiertamente.

SECCIÓN 6 • ¶18-21

La luna y el sol

18 ובוה יובן מה שישראל מונים ללבנה.⁸⁶ כי הלבנה לית לה מגרמה כלום⁸⁷ רק שמקבלת האור שלה מאור השמש להאיר על הארץ.

Con esto podemos entender por qué Israel cuenta según la luna. Pues la luna no tiene nada propio; solo recibe su luz de la luz del sol para iluminar la tierra.

El maamar se ocupa ahora de la luna, según la cual Israel calcula su calendario. La luna no tiene luz propia; toda su luz la recibe del sol.

ולכן בכל חודש וחודש מתמעטת קודם חידושה עד שנעשית בבחי' נקודה⁸⁸ מפני שבאה תחת אור השמש ממש לקבל ממנה

Por eso, cada mes disminuye antes de renovarse, hasta convertirse en el nivel de un punto, porque se sitúa directamente bajo la luz del sol para recibir de ella;

Cada mes, antes de renovarse, la luna mengua hasta quedar reducida a un mero punto, porque se sitúa directamente debajo del sol para recibir de él.

ולכן אינה מאירה על הארץ והולכת ואור עד מילוי הלבנה והכל מאור השמש ממש שהלבנה לית לה מגרמה כלום.

por eso no ilumina la tierra. Luego va aumentando su luminosidad hasta que la luna está llena, y todo proviene de la luz misma del sol, pues la luna no tiene nada propio.

En esa posición no ilumina la tierra; después aumenta su luminosidad hasta estar llena, y toda esa luz proviene del sol. Su mengua y su crecimiento muestran que no tiene nada propio.

19 ואחר מילוי הלבנה חוזרת ומתמעטת להיות בבחינת נקודה בסוף החדש עד שחוזרת ומתחדשת. וככל הדברים האלה וכמשל הזה כך הוא ענין ישראל⁸⁹

Y después de que la luna está llena, vuelve a menguar, hasta alcanzar el nivel de un punto al final del mes, hasta que vuelve a renovarse. Y, de acuerdo con todo esto y con esta analogía, así es con Israel,

Después de estar llena, la luna vuelve a menguar hasta convertirse en un punto al final del mes, y entonces se renueva. Israel es como la luna en todos estos aspectos.

שהם בחיי בטול לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ותורתם ועבודתם הם בבחינת דלית להון מגרמיהון כלום. שאינו בבחי' יש מי שלומד יש מי שאוהב כו'.

que son el nivel de la autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y su Torá y su servicio divino están en el nivel de “no tienen nada propio”, es decir, no están en el nivel de “hay quien estudia, hay quien ama”, etc.

Israel está anulado ante la Luz Infinita, y su estudio de la Torá y su servicio “no tienen nada propio”, como la luna. No hay un yo independiente que estudie o ame.

אלא הכל בבחי' בטול לאור א"ס ב"ה ממש ואור א"ס ב"ה ממש הוא השוכן בתוך

Más bien, todo está en un estado de autoanulación ante la Luz Infinita misma, bendito sea, y es la Luz Infinita misma, bendito sea, la que mora dentro de

Todo está anulado ante la Luz Infinita, y es la Luz Infinita misma la que mora dentro de su Torá y su servicio.

תורתם ועבודתם ודבר ה' זו הלכה⁹⁰ היא המדברת בפיהם וזו היא בחי' שמש כמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.⁹¹ שבחי' הוי"ה נק' שמש.

su Torá y su servicio divino, y “la palabra de D'os —esto es halajá—” es la que habla por sus bocas. Y este es el nivel de “sol”, como está escrito: “Porque Havaiá Elokim es un sol y un escudo”; pues el nivel de Havaiá es llamado “sol”.

Por eso, la halajá que pronuncian es “la palabra de D'os”, que habla a través de ellos. Este es el “sol” del versículo “Porque Havaiá Elokim es un sol y un escudo”: el Nombre Havaiá es el sol, la fuente de la luz que Israel, como la luna, recibe.

20 ובחי' אלהים נק' מגן כו' כמ"ש במ"א. והתורה נמשך משם הוי"ה. וזהו ענין תורה ועבודה וגמ"ח שצריך להיות שלשתן דוקא כי גמ"ח היינו צדקה.

Y el nivel de Elokim es llamado “escudo”, etc., como se explica en otro lugar. Y la Torá se extrae del Nombre Havaiá. Este es el sentido de la Torá, el servicio divino y los actos de bondad (guemilut jasadim): se necesitan necesariamente los tres. Pues los actos de bondad se refieren a la tzedaká.

El Nombre Elokim, que oculta y limita, es llamado “escudo”; el maamar solo señala que esto se explica en otro lugar. La Torá proviene del Nombre Havaiá, el “sol”. Luego, el maamar aborda las tres cosas sobre las que, según la Mishná, se sostiene el mundo: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad. Se necesitan las tres; aquí, los actos de bondad se refieren a la tzedaká, la caridad.

וצדקה היא כללות כל התורה שנקי בשם צדקה ובפרטות מעשה הצדקה ממש שהצדקה היא להחיות רוח שפלים⁹² היא בחיי שמש כמ"ש וזרחו לכם יראי שמי⁹³ שמש צדקה. כי כמו שהצדקה היא להחיות רוח שפלים.

Y la tzedaká es la expresión general y colectiva de toda la Torá, que es llamada "tzedaká"; y, en particular, es el acto mismo de dar tzedaká. Pues la tzedaká, que consiste en "reanimar el espíritu de los humildes", es el nivel del "sol", como está escrito: "Y brillará para ustedes, los que temen Mi Nombre, un sol de tzedaká". Pues así como la tzedaká consiste en "reanimar el espíritu de los humildes",

La tzedaká tiene un sentido amplio —toda la Torá, que es llamada "tzedaká"— y otro específico: la caridad que se da concretamente. La caridad "reanimará el espíritu de los humildes" y, por eso, es como el sol, tal como dice el versículo: "un sol de tzedaká".

21 וכן אור השמש הוא להאיר במקום חשך שאין בו אור שהיא בחיי השפעה מלמעלה למטה.

Del mismo modo, la luz del sol ilumina un lugar oscuro que no tiene luz; este es el nivel de la influencia de arriba hacia abajo.

Así como la caridad da vida a los humildes, la luz del sol ilumina la oscuridad donde no hay luz. Ambas son una influencia de arriba hacia abajo.

והשפעה זו היא ע"י בחיי עבודה שהוא בחיי בטול ממטה למעלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות השפעת אור א"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה דהיינו כמו בטול הלבנה לאור השמש ממש:

Y esta influencia se produce mediante el nivel del servicio Divino (avodá), que es el nivel de la autoanulación (bitul) de abajo hacia arriba ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sofey kol almin), de modo que la influencia misma del Or Ein Sof, bendito sea, repose y se revele abajo como arriba; es decir, como la autoanulación de la luna ante la luz misma del sol.

Esta influencia llega mediante el servicio Divino, que es la autoanulación de abajo hacia arriba ante la Luz Infinita. Por medio de ella, la Luz Infinita reposa y se revela abajo tal como está arriba, así como la luna, anulada ante el sol, recibe su luz.

SECCIÓN 7 • ¶22-23

Rosh Jodesh de Siván

22 וזהו בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה⁹⁴ כוי כי בצאת ישראל ממצרים התחילו לספור ספירת העומר כמ"ש שבעה שבועות תספר לך.⁹⁵ והם הכנה להיות קבלת התורה בשבועות.

Y esto es [el significado de] “En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en este día”, etc. Pues cuando Israel salió de Egipto, comenzó a contar la cuenta del Ómer, como está escrito: “Contarás para ti siete semanas”. Y estas son una preparación para recibir la Torá en Shavuot.

El maamar vuelve al versículo inicial. Cuando Israel salió de Egipto, comenzó a contar el Ómer: “Contarás siete semanas”, como preparación para recibir la Torá en Shavuot.

דהיינו להיות גילוי אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה בבחי' בטול אליו ית' לאמר אחר מה שיאמר הוא ולהיות דבר ה' ממש בתוך בני ישראל בעסק תורתם.

Es decir, para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo tal como arriba, en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea: “decir” después de lo que Él diga, y para que la palabra misma de D'os esté dentro de los hijos de Israel cuando estudian Torá.

El objetivo de esa preparación era la revelación de la Luz Infinita abajo tal como arriba, mediante la autoanulación: que Israel “diga” después de D'os lo que Él dice, de modo que Su misma palabra esté presente en su estudio de Torá.

23 ובשבוע הז' ביום ג' בו הוא כאלו כבר נכנסה כל השבוע ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים⁹⁶ לקבל בחי' בטול זה.

Y en la séptima semana, en su tercer día, es como si ya hubiera llegado la semana entera, e Israel quedó entonces preparado y dispuesto para recibir este nivel de autoanulación (bitul).

Rosh Jodesh Siván, el día en que Israel llegó al Sinaí, es el tercer día de la séptima semana del Ómer. Para entonces, es como si ya hubiera llegado la semana entera, de modo que Israel ya estaba preparado para recibir esta autoanulación.

והיה אז מולד הלבנה שהוא גילוי אוא"ס ב"ה אחר בטול הלבנה אליו. ולכן נק' ביום הזה סתם כי יום היינו אור וגילוי

Y entonces tuvo lugar el nacimiento de la luna (molad), que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, después de que la luna se autoanulara ante Él. Por eso se lo llama simplemente "en este día", pues "día" significa luz y revelación,

Ese día también fue el nacimiento de la luna nueva: después de que la luna se anula ante el sol y se reduce a un punto, llega una nueva revelación de luz. Por eso el versículo lo llama simplemente "este día", pues "día" significa luz y revelación.

כמ"ש ויקרא אלהים לאור יום והיינו גילוי ואהבה שבבחי' בטול אליו ית' (שבחי' אהבה זו נק' היום הזה כי פי' זה הוא בחי' יחו"ע שלכן משרע"ה נתנבא בזה.⁹⁷

como está escrito: "Y Elokim llamó a la luz 'día'". Esto es la revelación y el amor que se encuentran en un estado de autoanulación ante Él, bendito sea. (Pues este nivel de amor se llama "este día" (hayom hazeh), porque el significado de "este" (zeh) es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), y por eso Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él, profetizaba con "este".

Como en "Elokim llamó a la luz 'día'", el día es revelación; aquí, la revelación de un amor que proviene de la autoanulación. En un paréntesis, el Alter Rebe añade que este amor se llama "este día" porque zeh, "este", alude a la unidad superior; los Sabios enseñan que solo Moshé profetizó con las palabras "Esto es lo que...".

ובר"ח מקבלת כנ"י מוחין מחכמה. עמ"ש בד"ה והיה מדי חדש.⁹⁸ לכן האהבה היא בבחי' בטול)

Y en Rosh Jodesh, la Comunidad de Israel (Knesset Israel) recibe el intelecto (mojin) de Jojmá (sabaduría); véase lo escrito en el discurso que comienza "Y sucederá de una luna nueva a otra". Por eso, el amor se encuentra en un estado de autoanulación.)

En Rosh Jodesh, la Comunidad de Israel recibe mojin, intelecto, de Jojmá, como se explica en el discurso que comienza "Y sucederá de una luna nueva a otra". Por eso el amor de ese día es un amor de autoanulación.

כי ואהבת⁹⁹ ב"פ אור ואזי באו למדבר סיני שירדה שנאה¹⁰⁰ כו' דהיינו ענין תושיה שמתשת כה הס"א כו' ומדבר מלשון דבור

Pues "Y amarás" (ve'ahavta) equivale a dos veces "luz" (or) [en valor numérico]. Entonces llegaron "al desierto del Sinaí", donde descendió el odio (siná), etc.; es decir, el concepto de tushiyá, que debilita el poder de la sitra ajra (el otro lado), etc. Y "desierto" (midbar) deriva de la palabra "habla" (dibur),

El valor numérico de ve'ahavta, "Y amarás" (414), es el doble del de or, "luz" (207); por eso este amor se llama "día". Luego Israel llegó al Sinaí, cuyo nombre el Talmud relaciona con siná, "odio", que aquí significa tushiyá, el debilitamiento de la sitra ajra; y midbar, "desierto", se relaciona con dibur, "habla".

כמו ומדברך נאוה¹⁰¹ ונקי מדבר בתוספת מ' כי המ' הוא מאותיות האמנותי"ו שהן להקטין הענין¹⁰²
כלומר שאין בזו בחי' דבור בפ"ע רק בחי' שכבר נדבר

como en “y tu habla (midbarej) es hermosa”. Y se lo llama midbar con una mem añadida, porque la mem es una de las letras de “he'emantiv”, que sirven para disminuir el sentido; es decir, aquí no hay un nivel de habla por sí mismo, sino solo el nivel de lo que ya ha sido dicho,

Como en “y tu habla (midbarej) es hermosa”, midbar significa habla, pero lleva una mem añadida, una de las letras (recordadas en la palabra he'emantiv) que se agregan a una raíz y que, según dice el Alter Rebe, disminuyen su sentido. Por tanto, midbar es un habla que no es independiente, sino solo una repetición de lo que ya se ha dicho.

דהיינו שהדבור הוא בחי' בטול בדבר ה' המדבר בו (ועמ"ש בד"ה הנ"ל) ואזי ויסעו מרפידים.¹⁰³

es decir, el habla se encuentra en un estado de autoanulación dentro de la palabra de D'os que habla en él (y véase lo escrito en el discurso mencionado arriba). Entonces “partieron de Refidim”:

Ese habla está anulada dentro de la palabra de D'os que habla a través de la persona; el texto vuelve a remitir al discurso sobre Rosh Jodesh para ampliar la explicación. Entonces el versículo dice: “Partieron de Refidim”.

בחי' רפיון ידיים כמארז"ל למה נקי שמה רפידים¹⁰⁴ כו' דהיינו בחינת חלישת כח הנשמה רק שניתנה להם עוז ותעצומות לנשמה ותושיה לס"א כו':

el nivel de la laxitud de las manos (rifyon yadayim), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Por qué se llamó Refidim?”, etc. Es decir, el nivel de debilitamiento de la fuerza del alma; solo que se les concedieron vigor y fortaleza para el alma, y tushiyá para la sitra ajra, etc.

El Talmud interpreta Refidim como rifyon yadayim, “laxitud de las manos”, que aquí alude a la debilidad del alma. Israel dejó atrás esa debilidad porque se le concedieron vigor y fortaleza para el alma y tushiyá contra la sitra ajra: el regalo de la Torá descrito a lo largo del maamar.

EN LA AVODÁ

Quien tome a pecho que la Torá que estudia es verdaderamente la palabra de D'os entregada en el Sinaí sentirá temor reverencial al estudiarla, como si la estuviera recibiendo hoy. Y la Torá estudiada en estado de autoanulación, como quien solo repite lo que D'os dice, es lo que da al alma divina la fuerza para vencer al cuerpo y debilita la sitra ajra, allí donde la contemplación por sí sola ha dejado a la persona indiferente.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que contemplar la grandeza de D'os no basta para liberar al alma, y qué añade la Torá que ni siquiera el amor de los Patriarcas pudo aportar?
2. ¿Cómo llega la palabra «decir» (leimor) de los Diez Mandamientos a ser la base para afirmar que toda halájá que pronuncia un sabio es la palabra de D'os desde el Sinaí?
3. ¿En qué difieren la obra de las manos de un artesano y el nombre de una persona en su relación con el ser mismo, y cómo aplica el maamar esta idea a los mundos, a los ángeles y a las almas?
4. ¿Qué enseña la luna, que se reduce a un punto cuando se encuentra justo debajo del sol, acerca de la autoanulación y de recibir luz?
5. ¿Por qué los habitantes de Jericó pasaron directamente de «Uno» a «Y amarás», y por qué se dice en voz baja «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1

בחדש השלישי

La nota registra que este maamar también fue impreso en la edición de Lemberg de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס גם בתור"א לעמבערג דף ה, א. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע"קמו: בשבת שלפני שבועות. ובעי שעה ביאור נוסף. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות וקיצורים באוה"ת יתרו ע"תשעב. תשעג. תשצ. שי"ך לביאור ע"תשצב. קיצורים בכרך ח ע"תתקעה. עוד קטע לכאן ע"תתקעו. חלק נעתק גם בסה"מ תרל"ג כרך א ע"רצג עם הגהות ושינויים (מיוסד על הנדפס באוה"ת פ' יתרו ע"תשעג). וראה גם באוה"ת יתרו ע"תשסח ואילך. חלק מהמאמר הושווה לבוך 1052 כתי"ק מהר"ל (רוב הכת"י דהה מאוד וא"א לפענח האותיות). לכללות מאמר זה ראה אוה"ת יתרו ע"תתסו. בסה"מ תרנ"ה ע"פח [שמיוסד על ד"ה בסי תרל"ג הנ"ל]. ד"ה באתי לגני תשל"ו. פלח הרמון שמות ע"רכ.

2

בחדש השלישי

El versículo que abre el relato de la entrega de la Torá: Israel llegó al desierto del Sinaí en el tercer mes después del Éxodo, «en este día». El maamar pregunta por qué dice solamente «este día» y, al final, interpreta la frase como la revelación que tuvo lugar el día de la luna nueva.

שמות י"ט:א' Exodus 19:1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת פ"ו ב:ה' Shabbat 86b:5

תנו רבנן: בשש"י בחדש ניתנו עשרת הדברות לישראל. רבי יוסי אומר: בשבועה בו. אמר רבא: דכולי עקמא בראש חדש אתו למדבר סיני. כתיב ה'א: "ביום הזה באו מדבר סיני", וכתיב ה'ב: "החדש הזה לכם ראש חדשים" — מה להלן ראש חדש, אף כאן ראש חדש. ודכולי עקמא, בשבת ניתנה תורה לישראל. כתיב ה'א: "זכור את יום השבת לקדשו", וכתיב ה'ב: "ויאמר משה אל העם זכור את היום הזה" — מה להלן בעצומו של יום, אף כאן בעצומו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י"ט, א. ראה בשיחת ש"פ שלח תשמ"ח בהערה 31 ההדגשה "מה שמתן תורה הי' "בחודש השלישי" ולא נזכר באיזה יום בחודש [עד שיש בזה ב' דיעות במרא (שבת פו, ב)] וכן בתושבע"פ (שם פז, א) — "ירחא תליתאי" [ומש"נ (יתרו יט, טז) "ביום השלישי", "ומא תליתאי" — הי"ז לא יום השלישי בחודש, כ"א מימי הכנה (הגבלה) למ"ת"]. ע"ש.

3

ביום הזה . . . שהוא בר"ח

Rava dice allí que todos coinciden en que Israel llegó al desierto del Sinaí en Rosh Jodesh, y lo deduce de «esto» en «en este día llegaron» y en «Este mes será para ustedes el

primero de los meses». El Alter Rebe cita la analogía con las palabras del Talmud.

שבת פ"ו ב:ה' Shabbat 86b:5

תנו רבנן: בשש"י בחדש ניתנו עשרת הדברות לישראל. רבי יוסי אומר: בשבועה בו. אמר רבא: דכולי עקמא בראש חדש אתו למדבר סיני. כתיב ה'א: "ביום הזה באו מדבר סיני", וכתיב ה'ב: "החדש הזה לכם ראש חדשים" — מה להלן ראש חדש, אף כאן ראש חדש. ודכולי עקמא, בשבת ניתנה תורה לישראל. כתיב ה'א: "זכור את יום השבת לקדשו", וכתיב ה'ב: "ויאמר משה אל העם זכור את היום הזה" — מה להלן בעצומו של יום, אף כאן בעצומו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא שם. שבת פו, ב. באוה"ת יתרו ע"תשעג שגוי"ש הזה הזה בגמרא פ"ט דשבת דפ"ו ע"ב. וראה בסוף העמוד שם: ובזה מתורץ קושי התוספות שם בשבת אמאי יליף הזה הזה ולא מדבר מדבר ע"ש.

4

החדש הזה לכם

Las palabras de D'os a Moshé y Aharón en Egipto: «Este mes será para ustedes el primero de los meses». Como se refiere a la luna nueva, la palabra común «este» muestra que «este día» en el Sinaí fue Rosh Jodesh.

שמות י"ב:ב' Exodus 12:2

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Este mes será para vosotros el comienzo de los meses; será para vosotros el primer mes del año.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, ב.

5

למה נק' ר"ח . . ביום הזה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בחיי כאן יט, א. בתקס"ז ע"קמו: "למה נק' ר"ח זה".

PÁRRAFO 2

6

שו"ה צדיקים — צדיקים

El manuscrito dice "grandes tzadikim" en lugar de "tzadikim".

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1052 (בכתי"ק מהר"ל): צדיקים גדולים.

7

היו כמה צדיקים והאבות

Un maamar posterior sobre Yisro plantea la misma pregunta con más detalle: antes de la entrega de la Torá hubo tzadikim y profetas como Adam, Janoj y Metushelaj, y Avraham observó toda la Torá, aunque solo en el plano espiritual; también responde a partir del "ir y viajar hacia el sur" de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן עג, ג "צדיקים ונביאים כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו', ואברהם קיים כל התורה". ולקמן צו, ג מביא רק אברהם. בסה"מ תקס"ב עי' יא "מתושלח נח ואברהם" (מובא גם באוה"ת פ' ראה עי' תשנ"ד). בסה"מ תרל"ג ובסה"מ תרנ"ה עי' פה: כמו מתושלח ואברהם והאבות.

8 והאבות הן הן המרכבה

Sobre «Y D'os ascendió de junto a Avraham», Reish Lakish dice: «Los Patriarcas mismos son el carro». El Alter Rebe cita esto para preguntar qué añadió la entrega de la Torá, si los Patriarcas ya eran un carro para D'os antes de ella.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ז: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 210b ר"י, זח"א

Zohar III, 182a זח"ג קפב, א

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פמ"ז. זח"א ר"י, ב. זח"ג קפב, א.

9 שו"ה צדיקים — ג"כ

El manuscrito escribe también ("también") completo, en vez de la abreviatura ג"כ; el significado es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בב"ד 1052: גם.

10 הלוח ונסוע הנגבה

«Y Avram viajó, avanzando y viajando hacia el sur (el Né-guev)». El Alter Rebe interpreta el viaje como el ascenso interior de Avraham al atributo del amor superior.

Genesis 12:9 ט"ב: בראשית

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ט.

שהי הולך ונסוע ממדרגה למדרגה

El Zóhar interpreta «avanzando y viajando hacia el sur» como «nivel tras nivel», hasta que Avraham fue coronado en el sur, su porción. La nota de Kehot dice que la transcripción del Rebe Mitteler da esta interpretación en nombre del Zóhar.

Zohar I, 84a זח"א פד, א

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז כי זה בשם הזהר, ראה זח"א פד, א. ראה לקמן צו, ג.

12 שו"ה אהבה — מעלייה לעלייה

El manuscrito dice מעילוי לעילוי ("de elevación en elevación") en lugar de מעלייה לעלייה ("de ascenso en ascenso").

LA NOTA DE KEHOT

בב"ד 1052: מעילוי לעילוי.

13 הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה העליונה

Likkutei Torah interpreta el versículo del mismo modo: Avraham fue de nivel en nivel, de abajo hacia arriba, hasta que se unió al "sur", el amor a D'os, con apego, deseo y anhelo.

LA NOTA DE KEHOT

וכי"ה בלקו"ת בהעלותך כט, ג.

PÁRRAFO 3

14 ויעל אברהם ממצרים

"Y Avram subió de Egipto, él, su esposa y todo lo que tenía". El Alter Rebe interpreta la subida de Avraham desde Egipto como su elevación por encima de las limitaciones (meitzarim) que el cuerpo impone al alma.

Genesis 13:1 ג: בראשית

ויעל אברהם ממצרים הוא ואשתו וכל־אשר־לו ולוט עמו הנגבה:

Y Abram subió de Egipto, él, su mujer y todo lo que tenía, y Lot con él, hacia el Sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יג, א.

15 ואתה מחיה את כולם

De la oración de los levitas: "Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos". Es uno de los versículos sobre los que medita el alma divina acerca de D'os como la vida de todas las cosas.

Nehemiah 9:6 ט: נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדָּךְ אֶתְּהָ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

16 את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os". Otro versículo sobre el que medita el alma, acerca de D'os que llena toda la creación.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Isaiah 6:3 ג'ג:ו' ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י כג, כד. ישע"י ו, ג.

PÁRRAFO 4

17 גנבא אפוס מחתרתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות ע"פ גירסת העין יעקב.

PÁRRAFO 5

18 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות

Kuntres Etz HaChaim explica que este pasaje muestra por qué todas las personas necesitan el servicio de la unidad superior: aunque pocos la alcanzan verdaderamente, cada persona debe esforzarse por ella y, entonces, al menos por un tiempo, deseará alcanzarla.

LA NOTA DE KEHOT

בקונטרס עץ החיים סעי' ז מבאר שכאן מבואר איך בהכרח שתהיה העבודה דיחוי"ע בכאוי"א, ובהקיצור שם כתב "יסביר אשר אף דעבודה דיחוי"ע באמיתית מועטים השייכים אלי", מ"מ הכרח לכאוי"א להשתדל בזה, ואז, לפי שעה עכ"פ יחפוז בזה" ע"ש.

19 שו"ה ת"ב — כלל

La palabra כלל ("en absoluto") falta en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

ת"י זו ליתא בבוכ' 1052.

20 מלכותך מלכות כ"ע

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". El Alter Rebe interpreta estas palabras como que los mundos

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

se relacionan únicamente con D'os en cuanto "Rey", el nivel del habla, y no con Su esencia.

Psalms 145:13 ג"ה:י"ג קמ"ה תהילים

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

21 דבר מלך שלטון

"La palabra del rey es soberana". El rey gobierna mediante su palabra; por eso, el reinado de D'os sobre los mundos corresponde al nivel del habla.

Ecclesiastes 8:4 ד'ד:ח קהלת

בְּאֲשֶׁר דְּבַר-מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר-לוֹ מִהֲתַעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד. בסה"מ תקס"ז ע' קמז מבאר המשל.

22 וכמאמר ברוך שאמר

Un maamar anterior de Torah Ohr (Shemos) también presenta "Bendito sea Quien habló" como tema de contemplación: con una sola palabra llegaron a existir todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל נד, א.

23 La plegaria de Shlomó en la inauguración del Templo habla de D'os "en los cielos arriba y en la tierra abajo" (también Deuteronomio 4:39). La bendición anterior al Shemá que cita el Alter Rebe retoma estas palabras.

I Kings 8:23 ג"ח:כ"ג מלכים

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲיִן-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעִבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם:

y dijo: «Oh D'os, D'os de Israel, no hay D'os como Tú, ni en los cielos arriba ni en la tierra abajo; que guardas el pacto y la misericordia con Tus siervos que andan delante de Ti con todo su corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 תתברך . . שבח מעשה ידיך

Likkutei Torah (V'Zos HaBerachah) describe los seis días de la semana como la luz de D'os que desciende a Beríá, Yetzirá y Asiá para convertirse en "el poder de la acción", y remite a este maamar sobre "toda la alabanza de la obra de Tus manos".

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכות ק"ש. בלקו"ת ברכה צז, א. שה"ש מד, ג — מציין לכאן.

25 מן הארץ לרקיע ת"ק שנה

El Talmud dice que la distancia desde la tierra hasta el firmamento es un viaje de quinientos años. El Alter Rebe lo

cita para mostrar que incluso mundos de una extensión tan vasta son solo “la obra de Tus manos”.

Chagigah 13a:3ג:א חגיגה י"ג

כמה שנותיו של אדם — שבָּעֵים שָׁנָה, שְׁנָאָמֶר: “יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֵם שְׁבָעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרוֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה”. וְהָלֹא מִן הָאָרֶץ עַד לְרִקְיעַ מְהֵלֶּךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְכֵן בֵּין כָּל רִקְיעַ וְרִקְיעַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

26 שו"ה הארץ — ת"ק שנה

El manuscrito repite la frase: “quinientos años, etc., quinientos años, etc.”

LA NOTA DE KEHOT

בבבך 1052: ת"ק שנה כו' ת"ק שנה כו'.

27 אינו מלובש אלא כח המעשה

La nota identifica el poder de la acción con el nivel de Asía y dice que la transcripción explica extensamente cómo lo mismo se aplica a Yetzirá y Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

בחי' עשי'. בסה"מ תקס"ז ע' קמז-ח מבאר באריכות גם ביצירה ובבריאה.

PÁRRAFO 6

28 ובורא קדושים ישתבח שמך

Un pasaje que comienza aquí se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קפח.

29 כי הנה כח המעשה

Tanya utiliza la misma imagen: una vasija de platero conserva su forma después de que sus manos se apartan de ella, porque la labor humana solo cambia la forma de la materia ya existente, mientras que la creación ex nihilo depende del poder de D'os a cada instante.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה 2:1 שער היחוד ושער שני; שער היחוד והאמונה 2:1

והנה, מכאן תשובת המינים וגילוי שורש טעותם, הכופרים בהשגחה פרטית ובאותות ומופתים התורה, שטועים בדמיונם הכולב, שמדמין מעשה ה' - "עושה שמים וארץ" למעשה אנוש ותחבולותיו, כי כאשר יצא לצורה כלי - שוב אין הכלי צריך לידי הצורה, כי אף שידיו מסולקות הימנו והולך לו בשוק - הכלי קיים בתבניתו וצלמו ממש כאשר יצא מידי הצורה, כך מדמין הסכלים האלו מעשה שמים וארץ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ב. לקו"ת קדושים ל, ג.

30 שו"ה בכבודו — רם

El manuscrito lee רם, “Él es elevado”, y añade la palabra “Él”.

LA NOTA DE KEHOT

בבבך 1052: הוא רם.

PÁRRAFO 7

31 אני ה' לא שניתי

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no se han consumido (lo chelisem)”. El Alter Rebe interpreta lo chelisem como “no han expirado”: la expresión de asombro del profeta ante el hecho de que Israel no experimente kelot hanéfesh, aunque D'os sea el mismo después de la creación que antes de ella.

Malachi 3:6ג:ו מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו. בסה"מ תקס"ז ע' קמח מבאר "פיי בלתי המצא שם שינוי כלל בין קודם הבריאה לאחר הבריאה, ואין שם חילוק ג' מדרגו דביי"ע". קטע מכאן מובא גם בד"ה פסל לך בסה"מ תרל"ד ע' קמ. ראה המשך תרס"ו ע' פו.

32 אל חיק אביה

Tanya describe un amor como brasas ardientes: contemplar la grandeza del Infinito hace que el alma tenga sed de Él, luego se consume de amor y finalmente alcance kelot hanéfesh, citando el mismo “y, en efecto, mi alma desfallece”.

Tanya, Likkutei Amarim 50:6ו:ר תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ:ו

... “ואם רץ לבך - שוב לאֶחָד”, פירוש “ואם רץ לבך” - היא תשובת הנפש שבלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפף אל חיק אביה חיי החיים ברוך־הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני וגשמי לְדָבָקָה בּוֹ יתְבָרַךְ - אֲזִי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי “על כרחך אתה חיי בגוף הנה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך־הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"נ. וראה לעיל כו, א. לב, ב. מה, ג. לקמן פו, ב.

33 נכספה וגם כלתה נפשי

“Mi alma anhela y, en verdad, desfallece por los atrios de D'os”. El Alter Rebe utiliza las dos etapas del versículo — anhelo y desfallecimiento— para describir cómo el alma se derrama hacia D'os.

Psalms פ"ד:ג:84 תהילים

נכספה וגם־כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל־חִי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y, fuera de Ti, no deseo nada en la tierra”. Expresa la autoanulación del alma ante

D'os únicamente.

Psalms 73:25 ע"ג:כ"ה תהילים

מִי־לִי בְשָׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־תִפְצָתִי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

35 שהנביא מתמה על ישראל . . שאין לכם כלות הנפש

La nota indica que este discurso remite a Likkutei Torah sobre Rosh Hashanah para la misma interpretación de "no han desfallecido".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"י ע' 116 מציין ללקו"ת ר"ה סא, ד. וראה בסה"מ תרל"ד ע' קמא "והיינו כי ע"י ההתבוננות בבחי' אני ה' לא שנית ואתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא לאחר שנבה"ע בלי שום שינוי כלל וכלל, והיינו לפי שכללות ההשתלשלות הוא מבחי' הארה בעלמא שאינו נוגע כלל . . ואי לזאת באיזה יחפץ אם בהארה הנפרשת או בעצמותו עיקר ומקור לכל, וע"ז מתמה הנביא על ישראל מדוע לא כליתם". ראה גם בסה"מ תרס"ב ע' תטו.

36 שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה

La nota remite a Kuntres Etz HaChaim sobre la incapacidad del alma para salir de su envoltura y de su prisión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קונטרס עץ החיים פ"ז.

PÁRRAFO 8

37 כשל בעוני כחי

"Mi fuerza tropieza por mi iniquidad, y mis huesos se consumen." El Alter Rebe lo interpreta como que la fuerza del alma se debilitó, de modo que no puede elevarse.

Psalms 31:11 תהילים ל"א:י"א

כִּי כָלוּ בְּגִזּוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאִנְיָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כָחִי וְעֲצָמַי עֲשָׂשׁוּ:

Porque mi vida se consume en tristeza, y mis años en suspiros; mi fuerza desfallece por mi iniquidad, y mis huesos se consumen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, יא.

38 שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש

Ese maamar añade que avón aquí no necesariamente es un pecado propiamente dicho: la palabra significa desviación, torcer el propio camino para seguir la materialidad del cuerpo y los deseos del alma animal, hasta que también el alma divina queda atrapada y no puede salir.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה פסל לך תרס"ב ע' תטו מוסיף "ולא דוקא עון ממש אלא הוא לשון עיוות ועקום מה שמעוות ומעקם דרכו לילך אחרי חומריות ותאוות הגוף ונה"ב עד שגם נה"א נסרך ונדבק שאינו יכול ליצא (ארויסגיין) משם". ראה גם בתרל"ג שם ע' רצה.

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

39 כי אם עונותיכם

"Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os." El Alter Rebe explica que la pantalla que separa es la corporalidad del cuerpo, y no pecados propiamente dichos.

ישעיהו נ"ט:כ"ט

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מִבְּדִלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

40 ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה

La redacción allí va más allá: "por el contrario, lo hace descender".

LA NOTA DE KEHOT

בקונטרס עץ החיים שם "ואדרבה מורידו כו".

41 ותרא את עני אבותינו

"Y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto, y oíste su clamor junto al Mar de los Juncos." El Alter Rebe interpreta "nuestros padres" como los atributos de amor y temor, confinados por el "Egipto" del cuerpo.

Nehemiah 9:9 נחמיה ט:ט

וְתָרָא אֶת־עֲנֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־עֲצָתָם עַל־יַם־סוּף:

Y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto y escuchaste su clamor junto al Mar Rojo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ט. בסה"מ תרל"ד הסיום "וע"ז ותרא את עני אבותינו אשר במצרים אין עני אלא בדעת שנחלק לחו"ג בחי' אהוי"ר הוא בחי' הכוסף והתשוקה הנ"ל, והוא ע"י שהם במצרים בחי' מיצר הגוף שמגביל ומלביש הנפש עד מאד" ולזה נתנה . . .

PÁRRAFO 9

42 ולזה ניתנה התורה לישראל

La nota remite a este maamar para una explicación relacionada de por qué la Torá fue entregada a Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויתן לך ש"פ תולדות תרס"ו.

43 שהתורה נק' עוז

Al explicar "hace descender la fuerza (oz) en la que confía" (Proverbios 21:22), Rabí Yehudá, Rabí Nejemíá y los Sabios dicen: "Oz, esto es la Torá". El Alter Rebe desarrolla este nombre: la Torá da fuerza al alma divina.

Vayikra Rabbah 31:5 ויקרא רבה ל"א:ה

שיר השירים רבה א:ד:1 Shir HaShirim Rabbah 1:4

מִשְׁכְּנֵי אֲחֵרֶיךָ נְרוּצָה, אָמַר רַבִּי מֵאִיר בְּשָׁעָה שֶׁעָמְדוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָרַם סִינֵי לְקַבֵּל הַתּוֹרָה, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֲלֵעֲקֵי אֲנִי נוֹתֵן לָכֶם

por frase, como se responde cuando se lee el Hallel. La nota de Kehot remite aquí; el Alter Rebe también interpreta “diciendo” en el Sinaí como repetir después de Quien habla.

סוטה כ"ז ב:ח' ט"ז-9:27b Sotah

בו ביום דרש רבי עקיבא: “ומדתם מחוץ לעיר את פאת קדמה אלפים באמה וגו’”, ומקרא אחר אמר: “מקיר העיר וחוצה אלף אמה סביב”. אי אפשר לומר אלף אמה, שכבר נאמר אלפים אמה. ואי אפשר לומר אלפים אמה, שכבר נאמר אלף אמה. הא כיצד? אלף אמה מגרש, ואלפים אמה תחום השבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוטה כז, ב. ובארוכה בלקו"ש ח"ו ע' 119 הערה 1*. ובלקו"ש שה"ש (מ, ב) מפרט דהקושיא מ"שאר מצותי של תורה" (לקוטי שיחות ח"ו ע' 119 הערה 3). ובאוה"ת יתרו ע' תתסו "שאינו דומה לשאר לאמר שבתורה שהקב"ה מדבר למשה לאמר הדיבור לישראל, אבל כאן בעשה"ד אין לומר כן שהרי כל ישראל שמעו בעצמן הדיבורות כו'". וראה שם ע' תתעג. ובכרך ח ע' בתתקפד.

60

שהרי כל ישראל שמעו

El maamar agudiza la pregunta: Pirkei d'Rabbi Eliezer enseña que todas las almas de Israel, desde la primera generación hasta la última, estuvieron en el monte Sinaí y recibieron la Torá; por eso, aquí no se entiende la palabra «diciendo».

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וידבר כ"י אנכי תש"ל (הנחה בלתי מוגה) ומפרט "יותר מזה כמבואר בפדר"א שכל נש"י מראש כל הדורות עד סוף כל הדורות היו בהר סיני וכתרו ברית עם הקב"ה וקבלו את התורה, וא"כ אינו מובן כאן פירוש תיבת לאמר".

61

ופכ"פ דיבר ה'

“D'os habló con ustedes cara a cara en la montaña, desde el medio del fuego”. Puesto que todo Israel oyó directamente a D'os, “diciendo” no puede significar transmitir las palabras a otros.

Deuteronomy 5:4:ד' דברים

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

62

את אשר ישנו פה

El pacto se hace “con quien está aquí con nosotros hoy... y con quien no está aquí con nosotros hoy”. El Alter Rebe lo añade para mostrar que todo judío fue incluido en el Sinaí.

Deuteronomy 29:14:ט"ד דברים

כי את־אשר ישנו פה עֲמָנוּ עִמָּד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פה עֲמָנוּ הַיּוֹם:

sino con el que está aquí con nosotros hoy, delante del Eterno nuestro D'os, y también con el que no está aquí con nosotros hoy—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, יד.

שמות תנאים ואמוראים

Or HaTorah señala que este punto está claramente implícito en el Midrash Rabbah sobre Yisro, al final del capítulo 28.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תשפג מציין: הנה כן משמע בהדיא ברבות פ' יתרו ס"פ כח".

64

דבר ה' זו הלכה

El Talmud explica que “la palabra de D'os” en la profecía de Amós se refiere a la halajá. El Alter Rebe utiliza esto para decir que cada halajá que pronuncia un sabio es la palabra de D'os entregada en el Sinaí.

Shabbat 138b:11-12:י"א-י"ב שבת קלי"ח

”דבר ה'” — זו הַלָּכָה, ”דבר ה'” — זה הַמִּצְוָה, ”דבר ה'” — זו נְבוּאָה. ומאי ”יִשְׁטָטוּ לְבָקֵשׁ אֶת דְּבַר ה'”? אָמְרוּ: עֲתִידָה אִשָּׁה שְׁתָּטוּל כְּכָר שֶׁל תְּרוּמָה וְתִחְזוֹר בְּכֵתִי בְּכֵתִי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאִין מְכִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

PÁRRAFO 12

65

דברי אשר שמתי בפיו

“Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca ni de la boca de tus hijos”. El Alter Rebe cita este versículo para referirse a la palabra de D'os que habla por boca de Israel.

Isaiah 59:21:כ"א ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וְדִבְרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיד לֹא־יִמְּוֹשׁוּ מִפִּיד וּמִפִּי זֶרַע זֶרַע אֲמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

66

שאינ הדבור נעשה נפרד

Or HaTorah lo llama «un asunto maravilloso» y remite al final del maamar que comienza «Va'eira el Avraham», donde esto se describe como el nivel de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תשפג מציין "הוא ענין נפלא, ועי' מזה לעיל סד"ה וראה אל אברהם וזהו בחי' משה". ולהעיר שבתקס"ז אין תי' אלו.

67

תען לשוני אמרתך

“Mi lengua responderá a Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justos”. El Alter Rebe interpreta “responde-

rá” como repetir después de quien habla: la Torá es la palabra de D’os, y la lengua solo la repite.

Tehilim 119:172 קייט: קע”צ פארשטעלען

תען לשוני אמרתה כי כל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעב. ראה פ”י הפסוק גם בלקו”ת שמע”צ פא, ג. שה”ש מד, ב. ספר המאמרים תש”ד ע” 139.

PÁRRAFO 14

68

יום אשר עמדת

El versículo siguiente: “el día en que estuviste ante D’os, tu D’os, en Jorev”. Al colocarlo junto a la enseñanza de la Torá a los hijos, enseña que el estudio debe ser como estar de pie en el Sinaí.

Deuteronomy 4:10 דברים ד’: י”

יום אשר עמדת לפני ה’ אלקיך בחורב באמר ה’ אלי הקהל־לי את־העם ואשמעם את־דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל־הימים אשר הם חיים על־הארצה ואת־בניהם ילמדון:

el día en que estuviste delante del Eterno tu D’os en Horeb, cuando el Eterno me dijo: «Reúne para Mí al pueblo, y haré que oigan Mis palabras, para que aprendan a temerme todos los días que vivan sobre la tierra, y para que enseñen a sus hijos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וכל העם רואים את הקולות

“Y todo el pueblo vio las voces y las llamas”. El Alter Rebe lo cita para contrastar la revelación manifiesta en el Sinaí con una persona que estudia por su cuenta.

Exodus 20:15 שמות כ”ט: י”

וכל־העם ראים את־הקולות ואת־הלפידים ואת קול השֹׁפָר ואת־ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ופכ”פ דבר ה’

“Cara a cara habló D’os con ustedes en la montaña”. Es parte del contraste entre el Sinaí y el estudio en privado.

Deuteronomy 5:4 דברים ה’: ד’

פנים בפנים דבר ה’ עמכם בהר מתוך האש:

D’os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

והודעת לבניך . . מה להלן באימה ויראה

Moshé advierte a Israel que no olvide lo que vio en el Sinaí: “y haz que tus hijos y los hijos de tus hijos lo sepan”. Los Sabios relacionan este versículo con el siguiente para

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

enseñar que el estudio de la Torá requiere el temor reverencial del Sinaí.

Deuteronomy 4:9 דברים ד’: ט’

רק השמר לך ושמר נפשך מאד פִּדְתָּשִׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ ופִּדְיִסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבְנֵי בְנֵיךָ:

Solamente guárdate y cuida diligentemente de tu alma, no sea que olvides las cosas que vieron tus ojos y se aparten de tu corazón todos los días de tu vida; antes bien, hazlas saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 22a:4 ד”א: כ”ב ברכות

תנא: “והודעתם לבניך ולבני בְנֵיךָ”, וכתוב בתריה “יום אשר עמדת לפני ה’ אלקיך בחורב”, מה להלן באימה וביראה וברתת ובזיע, אף כאן באימה וביראה וברתת ובזיע.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D’os, tu D’os, en Horeb» (Deut. 4:10): así como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor, miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ט. ברכות כב, א. וראה לעיל כב, ב. ובמ”מ לשם.

PÁRRAFO 15

72

עוז ותעצומות

“El D’os de Israel, Él da fuerza y vigor al pueblo”. El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a lo que el estudio de la Torá otorga al alma divina.

Psalms 68:36 תהילים ס”ח: ל”ו

נורא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נָתַן עֹז וְתַעֲצוּמוֹת לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

Temible es D’os desde Tus lugares santos; el D’os de Israel da fuerza y poder al pueblo; bendito sea D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

עסק התורה . . הנותן עוז ותעצומות לנפש האלקית

Or HaTorá cita este pasaje: la Torá da poder al alma divina y debilita al alma animal, de modo que el alma divina puede vencerla hasta anhelar salir de su envoltura, la prisión del cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

מוכח באוה”ת נ”ך כרך ב ע’ אקא: שנותנת כח לנפש האלקית ומתשת כח הנפש הבהמית, והיינו שכולל הנפש האלוקית להתגבר על נה”ב עד שתכנסו לצאת מנרתקה מאסר הגוף, ע”ש. ראה בד”ה בחדוש השלישי תשל”ד שם לצד הערה 21 “שע”י לימוד התורה נעשה שיינו (רוממות) בהאדם הלומדה”. וראה שם בהערה הנ”ל.

74

אנכי ה’ אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים

El primero de los Diez Mandamientos: “Yo soy Havaiá, tu D’os, que te sacó de la tierra de Egipto”. El Alter Rebe in-

la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81 מלך אלקים על גוים

“Elokim reina sobre las naciones; Elokim está sentado en Su santo trono”. El Alter Rebe cita este versículo para mostrar que el Nombre Elokim, la soberanía de D'os, sostiene incluso a las naciones.

Psalms 47:9 ט"ז:ט

מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא קְדוֹשׁ:

D'os reina sobre las naciones; D'os se sienta en Su santo trono.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ט. "פי" גם על גוים מלך אלקי" לפי שהם מקבלים ממנו צירופים דאלקים" — תקס"ז ע"ק.

82 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

83 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

El Sifrei dice que cuando Avraham vino al mundo, surgió de él algo no deseado: Ishmael; pero todos los hijos de Yaakov fueron dignos. El Alter Rebe lo cita al explicar “Bendito sea el Nombre...”.

Sifrei Devarim 312:1-2 א"ב:ב' א'—

... צאו מתוך שלי, אי אפשר שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כה נשפא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. הוירו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): “ויַעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֱהָלִים”. מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיַעֲקֹב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יַעֲקֹב חֵבֶל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

84 ועד הוא ג"כ אחד אלא שהוא בחילופי דאטון

El Zóhar dice que va'ed en “Bendito sea el Nombre... por siempre (va'ed)” equivale a ejad, “Uno”, con sus letras intercambiadas, y que las intercambiamos para no decir

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

“Uno” abiertamente. El Alter Rebe lo cita para explicar por qué esta frase se dice en un susurro.

Zohar, Terumah 12:134-143 קמ"ד-קמ"ג

En la actualidad, mientras el «otro lado» todavía se adhiere a la Shejiná, Ella no es enteramente Una; por lo tanto, aunque incluso en este tiempo proclamamos la unidad, lo hacemos en silencio, simbolizándola con las letras de la palabra wa'ed (siempre), que mediante ciertas permutaciones equivalen a las de la palabra ehad (uno).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 ועד . . אחד . . בחילופי דאטון כמ"ש בזהר

La nota remite a la nota del Rebe allí sobre la enseñanza del Zóhar de que vaed equivale a ejad con las letras intercambiadas.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קלד, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"ז ע' 242.

PÁRRAFO 18

86 שישאל מונים ללבנה

El Talmud dice que un eclipse lunar es una mala señal para Israel, “porque Israel cuenta según la luna, y las naciones según el sol”. El Alter Rebe explica qué comparten Israel y la luna.

Sukkah 29a:10 ט"א:י"א

תנו רבנן: בזמן שהחמה לוקה — סימן רע לגוים. לבנה לוקה — סימן רע לשונאיהם של ישראל. מפני שישאל מונים ללבנה, וגוים לחמה. לוקה במזרח — סימן רע ליושבי מזרח. במערב — סימן רע ליושבי מערב. באמצע הרקיע — סימן רע לכל העולם כולו.

Nuestros Sabios enseñaron: Cuando el sol está eclipsado, es un mal presagio para los idólatras; cuando la luna está eclipsada, es un mal presagio para Israel, pues Israel cuenta según la luna y los idólatras según el sol. Si está eclipsado en el este, es un mal presagio para quienes viven en el este; si en el oeste, es un mal presagio para quienes viven en el oeste; si en medio del cielo, es un mal presagio para todo el mundo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Chullin 60b:3 ג'ב:ג'

אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ושנים זיל ליקרו צדיקי בשמך (עמוס ז, ב) יעקב הקטן שמואל הקטן (שמואל א יז, יד) דוד הקטן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה כט, א. ראה חולין ס, ב. ובחדא"ג למהרש"א בחולין שם.

87 כי הלבנה לית לה מגרמה כלום

La transcripción añade que la mitad superior de la luna, orientada hacia el sol, no ilumina porque queda anulada

en su existencia ante la luz del sol, mientras que su mitad inferior ilumina la tierra con la luz del sol.

Zohar III, 33a, זח"ג לג,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג לג, א. רמט, ב. "ולהיותה דבוקה בחצי העליון למול נגד אור השמש ע"כ אינה מאירה רק בחצי התחתון שלה ובחצי העליון שבה אינה מאירה כלל כי מפני אור השמש אשר לנגדה בטלה במציאות אל האור של השמש המאיר עלי, אך חצי התחתון שבה מאיר בארץ מחמת הארת השמש כידוע" — תקס"ז ע"ק.

88 עד שנעשית בבחי' נקודה

La nota remite a Or HaTorah sobre Yisro, donde se explica que la luna mengua hasta convertirse en un punto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תשצה.

PÁRRAFO 19

89 כך הוא ענין ישראל

La transcripción expresa directamente la comparación: se compara a Israel con la luna porque, en su expresión general y colectiva, las almas de Israel no tienen nada propio salvo lo que reciben de la luz de D'os que brilla sobre ellas, la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

"שנמשלי' ללבנה כי ישראל מונין ללבנה כנודע דגם כללות נ"י לית להו מגרמייהו כלום אלא רק מה שמקבלים מאור ה' המאיר עליהם והוא אור א"ס ב"ה" — תקס"ז ע"ק.

90 ודבר ה' זו הלכה

El Talmud explica que "la palabra de D'os" se refiere a la halajá. El Alter Rebe aplica esta expresión a la palabra de D'os que habla en boca de quienes estudian.

Shabbat 138b:11-12, שבת קל"ח ב: י"א-י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאיי "ששטו' לבקש את דבר ה'" אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 כי שמש ומגן הוי"ה אלקים

"Porque Havaíá Elokim es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria". El Alter Rebe interpreta el sol como el Nombre Havaíá y el escudo como el Nombre Elokim.

Psalms 84:12, תהילים פ"ד: י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

PÁRRAFO 20

92 להחיות רוח שפלים

D'os mora «con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes». El Alter Rebe aplica esta expresión a la caridad, que reanima a los pobres.

Isaiah 57:15, ישעיהו נ"ז: ט"ו

כי כה אמר ה' ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 וזרחת לכם יראי שמי

«Y para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia (tzedaká), con curación en sus alas». El Alter Rebe interpreta que la tzedaká es el nivel del sol.

Malachi 3:20, מלאכי ג': כ'

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַאֲתֶם וּפְשָׁתֶם קַעְגְלֵי מִרְפָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y re- tozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

PÁRRAFO 22

94 בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה

El versículo inicial del maamar, que ahora se explica: "en este día" es el día de la revelación para el cual preparó la cuenta del Ómer.

Exodus 19:1, שמות י"ט: א'

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה כָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 שבעה שבועות תספר לך

"Contarás para ti siete semanas". La cuenta del Ómer, que el Alter Rebe llama la preparación para recibir la Torá en Shavuot.

Deuteronomy 16:9, דברים ט"ז: ט'

שְׁבַע שָׁבָעַת תִּסְפֹּר־לְךָ מִהַחֵל הָרִמַּשׁ בַּקֹּמֶה תַּחֵל לִסְפֹּר שְׁבַע שָׁבָעוֹת:

Siete semanas contarás para ti; desde que se empieza a meter la hoz en la mies en pie, comenzarás a contar siete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ט.

PÁRRAFO 23

96 ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים

El maamar explica que Israel estaba preparado no solo por la luz que se atrae desde Arriba, sino también por su propio servicio desde abajo.

Chullin 60b ס' חולין
LA NOTA DE KEHOT

בד"ה בחודש השלישי תשכ"ט מבאר "שהיו מוכנים לא רק מצד ההמשכה מלמעלה, אלא גם מצד עבודת המטה". ראה חולין ס, ב.

97 ויקרא אלקים לאור יום

"Y D'os llamó a la luz «día», y a la oscuridad la llamó «noche»". El Alter Rebe lo cita para mostrar que «día» significa luz y revelación.

בראשית א':ה' Genesis 1:5

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה וַיְהיֶי-עֶרֶב וַיְהיֶי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ה.

98 בד"ה והיה מדי חדש

Este es el discurso al que se refiere el texto, sobre "Y sucederá de una luna nueva a otra".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צו, ד ואילך.

99 ואהבת

"Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón". El Alter Rebe señala que el valor numérico de veahavta es el doble que el de or, «luz».

Deuteronomy 6:5 ו':ה' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 למדבר סיני שירדה שנאה

El Talmud interpreta el nombre Sinaí como el monte sobre el cual descendió siná (odio). El Alter Rebe, que solo cita «sobre el cual descendió el odio, etc.», lo aplica al poder de la Torá para debilitar a la sitra ajra.

Shabbat 89a:7 פ"ט א'7:89 שבת

... דרב חסדא ורבה בריה דרב הונא דאמר תרין יומין? מאי "הר סיני"? הר שירדה שנאה לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי בריה דחנינא: חמשה שמות יש לו: מדבר ציון — שנצטוו ישראל עליו; מדבר

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

קדש — שנתקדשו ישראל עליו; מדבר קדמות — שנתנה קדומה עליו; מדבר פארן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, א.

101 ומדברך נאווה

"Tus labios son como un hilo escarlata, y tu habla (midbarej) es hermosa". El Alter Rebe lo cita para mostrar que midbar puede significar habla.

Song of Songs 4:3 ד':ג שיר השירים

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאווה כפלה הרמון וקנתה מפעך לצמתה:

Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa; tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 ומדבר מלשון דבור . . בתוספת מי . . להקטין הענין

Al señalar este pasaje, Or HaTorah remite al discurso de Likkutei Torah sobre "Estas son las cuentas del Mishkán" y su explicación, así como a un discurso sobre "Hay sesenta reinas" acerca de "donde hago que se mencione Mi Nombre", que trata del habla en palabras de Torá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' במדבר ע' כג מציין ע"ז "ועיי בלקו"ת סד"ה אלה פקודי המשכן ובהביאור שם ספ"ז ובד"ה ששים המה מלכות דרוש השני פ"ג בענין אשר אוכיר את שמי ושם מיירי בבחי' הדיבור בד"ת", ע"ש.

103 ויסעו מרפידים

"Partieron de Refidim y llegaron al desierto de Sinaí". El Alter Rebe interpreta que salir de Refidim significa abandonar la debilidad del alma.

Exodus 19:2 ב':ט שמות

וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיִּחַן-שָׁם יִשְׂרָאֵל בְּנֵד הָהָר:

Y cuando partieron de Refidim y llegaron al desierto de Sinaí, acamparon en el desierto; allí acampó Israel frente al monte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ב.

104 למה נק' שמה רפידים

Rabí Yehoshúa explica el nombre Refidim: "aflojaron (rip-pu) su apego a las palabras de la Torá", citando "por la flojedad de las manos (rifyon yadayim)". El Alter Rebe lo interpreta como la debilidad de la fuerza del alma.

Sanhedrin 106a:14-15 י"ד-ט"ו סנהדרין ק"ו א'

מאי לשון "רפידים"? רבי אליעזר אומר: רפידים שמה. רבי יהושע אומר: שריפו עצמן מדברי תורה, שנאמר: "לא הפנו אבות אל בנים מרפיון גדים". אמר רבי יוחנן: כל מקום שנאמר "וישב" אינו אלא לשון צער, שנאמר: "וישב ישראל בשטים ויחל העם לזנות אל בנות מואב". "וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען", ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם". ונאמר: "וישב ישראל בארץ גשן", ויקרבו ימי ישראל למות". וישב יהודה ...

סנהדרין קו, א. תדא"ר פרק כד.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak